



Lunds Universitet
Språk- och litteraturcentrum

ACENTUACIÓN EN EL MANUAL PARA
LA LICENCIA DE CONDUCIR EN SUECIA EN
LENGUA ESPAÑOLA

Rosa González B.

Examensarbete 15 p i spanska
Handledare: Alicia Milland
HT- 2009

Índice

1. INTRODUCCIÓN	3
1.1. SÍNTESIS.....	4
1.2. HIPÓTESIS	5
1.3. OBJETIVO, PROPÓSITO Y PRESENTACIÓN DEL PROBLEMA PRINCIPAL.....	5
1.4. TRASFONDO CIENTÍFICO.....	5
1.4.1. Antecedentes científicos.....	6
1.4.2. Marco teórico.....	8
1.4.2.1. Clasificación de las palabras según su acento.....	9
1.4.2.2. Acento Diacrítico.....	10
1.4.2.3. Las formas verbales con pronombres enclíticos.....	12
1.4.2.4. Adverbios terminados en -mente.....	13
1.5. CORPUS	14
1.6. MÉTODO	14
2. ELABORACIÓN CUANTITATIVA DE DATOS Y PRESENTACIÓN DE RESULTADOS	15
2.1. ELABORACIÓN CUANTITATIVA DE DATOS	15
2.2. PRESENTACIÓN DE RESULTADOS.....	32
3. ESTUDIOS DE REFERENCIA Y CONTROL.....	33
3.1. BANCO DE DATOS (CREA).....	33
3.2. ENCUESTA DE (45) PALABRAS A CINCUENTA ESTUDIANTES DE ESPAÑOL	35
4. CONCLUSIONES	37
BIBLIOGRAFÍA:	40

1. INTRODUCCIÓN

Esta tesina trata de la importancia que tiene la acentuación en el lenguaje escrito del idioma español. Muchas veces nos preguntamos si la acentuación de las palabras en los textos de cualquier índole es necesaria para poder entender, o por lo menos, tratar de comprender lo que estamos leyendo. A simple vista no se percibe la relevancia que tienen estas pequeñas rayitas que van encima de las palabras, por falta de conocimiento, o no se sabe si estas rayitas deben ir en la primera, segunda, tercera, o tal vez, en la cuarta sílaba de la palabra.

Es posible que los lectores solamente se dediquen a leer y no presten atención a estas rayitas oblicuas, por estar concentrados en el argumento de lo que se lee, y no en la ortografía de las palabras. Por otra parte, cuando escribimos no utilizamos en ocasiones estas rayitas, porque en general, desconocemos las reglas que se deben aplicar para la correcta escritura.

Los lectores que conocen las reglas ortográficas pueden experimentar irritación al percatarse de la falta de acento en las palabras puesto que desvía su atención de lo que están leyendo; en cuanto a las personas que no están seguras de dichas reglas, es posible que se les presenten dudas no solo respecto de la acentuación sino también del significado de la palabra leída. Por ello, nuestro propósito es el de hallar las palabras mal acentuadas que conciernen al texto seleccionado, para después clasificarlas de acuerdo al caso de acentuación según nuestro marco teórico con el objetivo de buscar una lógica que explique el por qué se cometieron estas faltas.

En Suecia, para la obtención de la Licencia de Conducir existe un Manual escrito por Lars Gunnarson och Lennart Svensson, *Körkortsboken*: (2006), el cual fue traducido al idioma español en el año 2007. En esa traducción se han encontrado ciertas inconsistencias en relación con el manejo de la acentuación de las palabras, motivo que despertó el interés de investigar las posibles razones que ocasionaron el descuido en la aplicación de las reglas ortográficas de acentuación.

En esta investigación dirigiremos nuestro enfoque a las reglas ortográficas recogidas por la *Real Academia Española* (1999), de la cual emplearemos a partir de ahora la abreviatura (RAE). Se hablará asimismo de varios estudios realizados por académicos expertos en el tema de la acentuación, teniendo en cuenta la normativa que rige la utilización de las tildes¹ en las palabras y su aplicación a los diferentes tipos de errores de acentuación que se hallen en lo

¹ En la tesina se utiliza “el acento gráfico o tilde” indistintamente.

que conforma nuestro corpus, con el fin de esclarecer las dudas que se puedan producir en la acentuación de estas palabras.

Con esta investigación no se quiere incomodar a aquellas personas que con buenas intenciones quieren ayudar a un grupo de hispanohablantes residentes en Suecia a obtener la Licencia de Conducción en su idioma materno. Solo esperamos despertar el interés de revisar cuidadosamente la acentuación de las palabras del corpus elegido, para que sean corregidas de una forma metódica y adecuada, utilizando las reglas ortográficas aprobadas por la *Real Academia Española* (1999).

Por lo tanto, esperamos lograr nuestro propósito como lo hemos expresado, porque sabemos que el dominio de la acentuación no es fácil, pero sí es posible, si prestamos atención y nos dedicamos a aprender con esmero ciertas normas ortográficas, para lograr un completo control en la colocación de las tildes sobre las palabras.

1.1. Síntesis

Esta tesina trata del uso incorrecto de la acentuación de las palabras en el *Manual para la Licencia de Conducir en Lengua Española* (2007). El primer capítulo está conformado por la hipótesis, objetivo y propósito, trasfondo científico, antecedentes científicos, marco teórico, corpus y método utilizado en nuestra investigación. En el segundo capítulo, se realiza la elaboración cuantitativa de datos, agrupando las palabras en seis tablas de acuerdo al caso de errata encontrado y se presenta los resultados mediante explicaciones deductivas, para ello, nos basamos principalmente en la ORAE. En el tercer capítulo se realizan dos estudios de referencia y control, por una parte, mediante la utilización de la base de datos *CREA* de la *Real Academia Española*, que muestra que también pueden haber problemas con la acentuación de las palabras estudiadas en diferentes medios escritos. Por otra, se realizó una encuesta entre los estudiantes de español de la Universidad de Lund (HT-2009), para dar rigor a nuestra investigación. El cuarto capítulo contiene las conclusiones que comprueban que los que tradujeron el manual del sueco al español no han seguido la normativa de la acentuación (1999), lo que hubiera evitado los errores de ese tipo que se evidencian en dicha traducción.

1.2. Hipótesis

Según el Autor del libro, el *Manual para la Licencia de Conducir en Lengua Española* fue impreso en una de las imprentas más famosas del Medio Oriente. Se colige por lo tanto, que las personas que lo tradujeron del sueco al español, al estar en un país de habla no hispánica, no tenían bien claras las normas ortográficas actuales de acentuación. Por otro lado, debido a que algunas de las mismas palabras se hallan con tilde y otras veces sin tilde o mal acentuadas, se supone que fueron varias las personas que hicieron la traducción del manual. Motivo que hace pensar también en el descuido del traductor o de los traductores.

1.3. Objetivo, Propósito y presentación del problema principal

Nuestro objetivo y propósito principal en esta investigación es el de encontrar las palabras mal acentuadas en el manual seleccionado, para después clasificarlas de acuerdo al grupo de acentuación y hallar una lógica que explique el porqué de la confusión en la aplicación de la tilde. Para ello, se elaboraron seis tablas que contienen las palabras que conforman la problemática en la acentuación, partiendo de la base de en qué sílaba recae el acento y cuándo debe marcarse el acento gráfico.

Queremos señalar que si nos centramos en la acentuación, no quiere decir que es solo lo más importante en el manejo y dominio de un idioma; puesto que en el manual, también se hallaron errores de gramática y sintaxis, pero en esta investigación, los errores de falta de tilde así como las palabras que llevan tilde donde no corresponde, forman nuestro objetivo principal de estudio.

1.4. Trasfondo Científico

Existe una cantidad de documentos en los que se expresa gran preocupación por el mal uso de los acentos gráficos. En una búsqueda en Google con la frase “problemáticas de la acentuación del español,” aparecen numerosos escritos que revelan inquietudes sobre este aspecto de la gramática. Por ejemplo: “Ayuda de Lengua y Literatura Castellanas”, “Inseguridades de las normas de acentuación de la RAE”, “Estado actual de las investigaciones sobre la acentuación”, “Actividades de acentuación”, “Reglas de acentuación”, etc. Los cuales están entre tantos otros artículos que abordan el problema de la acentuación. “La nueva ortografía académica”, es uno de los escritos más significativos para

nuestra investigación, debido que en él se presenta la problemática de los distintos criterios relacionados con las reformas ortográficas. Según Martínez de Sousa J. (2003), “la oficialización de la ortografía académica es de 1844” (pág. 3), desde entonces se han venido haciendo continuas reformas en periodos muy cortos que han provocado confusiones en los usuarios de la lengua en su vertiente gráfica.

También se han consultado otros manuales de ortografía como el de Estrella, M. (2002): *Manual práctico de escritura académica* (Vol. I) y Seco, M. (1987): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, que nos ayudarán en los casos de dudas sobre el problema de la acentuación de las palabras.

1.4.1. Antecedentes científicos

La acentuación ortográfica ha sido y sigue siendo para un gran número de personas un obstáculo que ha hecho difícil el dominio del español. Por lo tanto, el conocimiento de las reglas ortográficas facilita el aprendizaje del idioma. El académico Brown, F. (2003) dice sobre el tema que: “[...] el sistema de acentuación forma parte de la ortografía, de modo que quien no domina el sistema de acentuación podrá decir que habla el español pero no que sabe escribirlo.” (Nuevo Siglo, 2003-09-19). Con estas frases, se plantea claramente el problema principal que tenemos muchos nativos y/o extranjeros al llegar el momento de usar la lengua escrita.

Al realizar algunas consultas de investigaciones sobre las tildes de las palabras, hemos visto que existen numerosas páginas electrónicas de todos los países hispanos que se interesan cada vez más en cómo encontrar la forma más práctica de explicar las reglas de los acentos ortográficos. Entre ellas, las que tratan de los docentes y los profesores de diferentes universidades encargados del área de la lingüística, que alertan del aumento de las faltas de ortografía entre los alumnos. Por ejemplo, los profesores de la Universidad de Málaga en España comentan, que el problema es cada vez más acuciante, ya que el 50% de los alumnos cometen faltas de ortografía habitualmente, aunque también subrayan, que hay un porcentaje de un 25% que no las comete nunca y otro 25% que solo lo hace ocasionalmente. Este es uno de los párrafos que aparecen en esta página del diario Sur de Málaga. (2010-04-29)

La Universidad de Málaga está en época de exámenes, momento en el que sus profesores corrigen decenas de trabajos de sus alumnos. Todos ellos escritos a mano. A la hora de la verdad no se puede copiar de Internet. Está el papel en blanco, la pregunta y el tema que hay [sic] desarrollar. Los docentes son los que conocen de primera mano las carencias de sus alumnos y durante los

últimos años están detectando una que crece a pasos agigantados: las faltas de ortografía. La sensación es generalizada entre los profesores, sobre todo en los primeros cursos. Este periódico lo ha podido confirmar con una decena de docentes de carreras de letras y ciencias. En general, los estudiantes obvian ya por sistema las tildes o acentos y también se ve un aumento preocupante de confusiones entre 'b' y 'v', 'j' [...] (www.diariosur.es/20080210/)

Comparando lo que dice el párrafo arriba mencionado, con nuestra investigación, se puede apreciar que las faltas de ortografía se dispersan en todos los niveles de la educación. Así lo afirman los docentes. Por una parte, los tratados gramaticales como el de Montolío E. (2002), en el que se explica el fenómeno de la asignación del acento gráfico en castellano, haciendo una introducción de la siguiente manera:

A diferencia de lo que ocurre en otras lenguas (como el francés, cuyas palabras son siempre agudas), en castellano no se puede prever la sílaba de la palabra que será tónica; si no se conoce una palabra, no hay ninguna forma de decidir qué sílaba se pronunciará con más intensidad, algo más larga y con una entonación diferente. Sin un sistema de acento gráfico, una persona que encontrara escrita una palabra nueva, no sabría cómo pronunciarla. (Montolío, E. Vol I, 2002:15)

Por lo tanto, un texto docente no debería contener erratas de ningún tipo como sucede en el texto que hemos seleccionado para estudio, porque como hemos anunciado en él se hace mal uso de las tildes que son tan importantes como las demás reglas gramaticales.

Por otro lado, en los estudios de M.A. García Jurado (1993), A. Signorini y C. Borci (2001) de la Universidad de Buenos Aires (UBA), se habla del acento gráfico como interacción de un conjunto de factores lingüísticos, es decir:

La acentuación tiene una función sintagmática, y se define, en general, por comparación de segmentos en la secuencia, así, por ejemplo, la sílaba /'ka/ en /'kasa/ es tónica frente a /sa/ que es átona. Por lo tanto no todas las palabras se comportan de la misma manera respecto del acento léxico³. [...] La representación del acento tiene dos aspectos: acento *léxico fonológico* y acento *léxico ortográfico*. El primero se refiere al acento asignado a la forma fonológica de cada ítem⁴ en el léxico mental, mientras que el ortográfico es parte de las formas escritas abstractas de las palabras [...] (www.educ.ar/educar/kbee:/)

Como podemos ver, en la primera cita mencionada, se presentan las inquietudes por parte de los profesores que generan las faltas de ortografía en las palabras, mientras que en las dos últimas citas mencionadas, se refiere a la función de la tilde, a la importancia de una buena acentuación. Hasta este punto y para cerrar este subcapítulo sobre los antecedentes, dejamos bien en claro que el acento es de vital importancia tanto en el discurso oral como escrito,

² La transcripción se ha adaptado a la transcripción del sistema IPA. En el artículo no está representado de la misma manera.

³ En este trabajo de la Universidad de Buenos Aires se refieren al acento gráfico como *acento léxico*.

⁴ Ítem: (Palabras/morfemas – unidades mínimas) Definición sacada de la misma página en la que hace la referencia.

porque tiene función contrastiva, es decir, permite distinguir palabras que son idénticas en su apariencia. También a qué grupo pertenecen según la sílaba en la que recae el acento. Pues, según Montolío, E. (2002) “a la dificultad en la lectura de las palabras desconocidas se añadiría el problema de seleccionar cuál de entre las varias palabras gráficamente idénticas quería utilizar quien escribió el mensaje.”(Montolío, E. 2002:15)

1.4.2 Marco teórico

Como acabamos de ver, el idioma español tiene como características diferenciadoras el acento fónico o prosódico de las palabras, y el acento ortográfico sirve para reconocerlo. Es decir, que el acento fónico es la pronunciación destacada de una sílaba en el interior de una palabra, para distinguirla de las demás. *La Real Academia Española* se expresa así: “El acento prosódico es la mayor intensidad con la que se pronuncia una sílaba dentro de una palabra o un monosílabo dentro de su contexto fónico”. Añade también que suele producirse, además, una elevación en el tono de la voz y un alargamiento en la emisión de la sílaba. (ORAE. Cap. IV: 24)

La Real Academia Española (RAE) expresa que: “el acento ortográfico de la lengua española llamado también tilde, es una rayita que se coloca sobre las vocales (á, é, í, ó, ú,)” *La RAE* nos proporciona una serie de definiciones, de las cuales tomaremos dos para la aclaración en nuestra investigación. *Acento: (Del lat. accentus, calco del gr. προσῳδία).*

Definición 1. m. Relieve que en la pronunciación se da a una sílaba de la palabra, distinguiéndola de las demás por una mayor intensidad o por un tono más alto.

Definición 2. m. Tilde, rayita oblicua que en la ortografía española vigente baja de derecha a izquierda de quien escribe o lee. Se usa para indicar en determinados casos la mayor fuerza espiratoria de la sílaba cuya vocal la lleva, p. ej., *cámara, símbolo, útil, allá, salió*; y también para distinguir una palabra o forma de otra escrita con iguales letras, p. ej., *sólo*, adverbio, frente a *solo*, adjetivo; o con ambos fines a la vez, p. ej., *tomó* frente a *tomo*; *él*, pronombre personal, frente a *el*, artículo. (DRAE)

La definición (2) es la que resume lo necesario para nuestro estudio. En ella girará toda nuestra investigación. Por lo tanto la otra definición no se considerará, por pertenecer al acento fónico.

Se sigue de lo expuesto hasta el momento, que el acento ortográfico solo se emplea para marcar alguna de las vocales tónicas, es decir, aquélla que según las reglas ortográficas normativas deben estar marcadas para evitar ambigüedades y facilitar la lectura, así lo considera la RAE,

por ello, seguidamente presentamos las palabras según su acento, como lo hemos expresado en la definición dos (2) del marco teórico.

En resumen, el acento prosódico se enmarca dentro del contexto fónico y el acento ortográfico se enmarca dentro del contexto escrito.

1.4.2.1. Clasificación de las palabras según su acento

Las palabras de más de una sílaba que tienen una vocal acentuada tienen acento prosódico. “El acento prosódico puede tener valor distintivo según la sílaba sobre la que recae. Por ejemplo: *hábito* / *habito* / *habitó*. Entonces, para señalar la sílaba tónica de una palabra, el español emplea en ciertos casos el acento gráfico.” (ORAE: 24) Presentamos a continuación los casos de acentuación existentes en la ortografía oficial de la lengua española (1999) y que forman parte de nuestro marco teórico.

Caso No.1) Palabras agudas son las polisílabas cuya última sílaba es tónica. Ejemplos: *reloj*, *contáis*, *catedral*, *París*. Llevan tilde en la sílaba tónica cuando terminan en vocal, -n o en -s (salvo que la -s esté precedida por otra consonante) Ejemplos: *robots*, *tictacs*. (ORAE, 1999: acentuación, pág. 24-25)

Caso No.2) Palabras llanas o graves son aquellas cuya penúltima sílaba es tónica. Ejemplos: *Césped*, *cabello*, *estepa*, *sortijas*, *inútil*. Llevan acento gráfico en la sílaba tónica, cuando terminan en consonante que no sea -n o -s y vocal. (ORAE, 1999: acentuación, pág. 24)

Caso No.3) Palabras esdrújulas son aquellas cuya antepenúltima sílaba es tónica. Ejemplos: *Sábado*, *helicóptero*, *cuídalo*, *rápido*, *esdrújula*. Las palabras esdrújulas siempre llevan tilde en la sílaba tónica. (ORAE, 1999: acentuación, pág. 24-25)

Caso No.4) Palabras sobresdrújulas son aquellas en las que es tónica alguna de las sílabas anteriores a la antepenúltima. Ejemplos: *dígamelo*, *cómetelo*, *llevésemela*. Las palabras sobresdrújulas siempre llevan tilde en la sílaba tónica. (ORAE, 1999: acentuación, pág. 24-25)

Las reglas de acentuación antes mencionadas son las que actualmente se utilizan para identificar el acento ortográfico de las palabras que tienen más de una sílaba. De ahí que, la figura 1 que se presenta a continuación, ha sido adaptada del cuadro presentado por Montolío, E. (2002) para resumir los cuatro primeros casos de acentuación hallados en el corpus de estudio.

Fig. 1 Acentuación Ortográfica

		Terminadas en: vocal Vocal + n, vocal + s	Otras terminaciones
Palabras de más de una sílabas	Llanas	No se acentúan	Sí se acentúan
	Agudas	Sí se acentúan	No se acentúan
	Esdrújulas	Sí se acentúan	
	Sobresdrújulas	Sí se acentúan	

(Cuadro adaptado de Montolío, E. Vol. I. 2002:19)

1.4.2.2. Acento Diacrítico

Otra clase de acento o marca gráfica es el acento diacrítico. Según la RAE, la tilde diacrítica “es aquella que permite distinguir, por lo general, palabras pertenecientes a diferentes categorías gramaticales, que tienen sin embargo, idéntica forma.” En la investigación hemos encontrado algunas palabras que pertenecen a la categoría de monosílabo tónico, es decir, que presenta la misma forma de otro monosílabo átono con el que puede confundirse. A estos monosílabos se les aplica el acento diacrítico para diferenciarlos. Por ello, solo nombraremos los que fueron hallados en la investigación.

Caso No.5) *más* (adverbio de cantidad.) Y *mas* (conjunción adversativa con el significado de pero.) (RAE, 1999: acentuación, pág. 28)

Caso No.6) *sí* (adverbio de afirmación y pron. personal. Forma reflexiva de 3ª persona.) Y *si* (conjunción condicional y de interrogativas directa.) (RAE, 1999: acentuación, ib.)

Otra categoría de acento diacrítico que hemos encontrado es la tilde diacrítica en los adjetivos y pronombres demostrativos. Según *La Real Academia Española*, “los demostrativos este, ese, aquel, con sus femeninos y plurales, pueden llevar tilde cuando funcionan como pronombres.”(ORAE, 1999: 28) Entre los que se han encontrado en nuestra investigación están:

Caso No.7a) *este, esta* (nunca llevan tilde si determinan a un nombre) representan la categoría de adjetivos demostrativos. (RAE, 1999: acentuación, pág. 29)

Caso No.7b) *éste, ésta* (pueden llevar tilde si se presenta riesgo de ambigüedad.) representan la categoría de pronombres. (RAE,1999: acentuación, ib.)

De la categoría de los pronombres demostrativos tenemos que aclarar, que la ORAE (1999) menciona, que si se presenta riesgo de ambigüedad lo conveniente es que lleven tilde. Respecto a este problema, el *diccionario de dudas y dificultades de la lengua española* de Seco, M. (1987), aclara:

[...] También como los otros demostrativos, el adjetivo este⁵ es siempre tónico: este día, estas cosas. Como pronombres, tradicionalmente se escriben con tilde (acento ortográfico) las formas masculinas y femeninas: Me quedo con ésta; Éstos han llegado hoy. Pero esta acentuación, que no tiene ninguna justificación fonética ni semántica como diferenciación respecto al adjetivo, y sí estrictamente gramatical, es innecesaria y ha dejado de ser obligatoria. (Seco, M. 1987:188)

Respecto a este caso (7), se nos ha presentado una problemática debido a que en el contexto se han encontrado las palabras *éste* y *ésta* que son pronombres determinando a un sustantivo. Y, según la normativa nunca lleva tilde si determinan a un nombre. Además, estos demostrativos también son confundidos con las formas *esté* y *está* del verbo *estar*.

Caso No.7c) *esté* (sí lleva tilde, y corresponde a la primera y tercera persona del presente del modo subjuntivo del verbo estar.) (Cf. Marcos González, B. Los verbos españoles, 2006: 42)

Caso No.7d) *está* (sí lleva tilde, y corresponde a la tercera persona del verbo estar del presente del modo indicativo.) (Cf. Marcos González, B. Los verbos españoles, 2006: ib)

Se puede decir que la verdadera contrariedad se ha presentado con los casos (7c y 7d), puesto que, por una parte, aunque exista una similitud en la escritura de estas palabras, por otra, la sintaxis indica que no son demostrativos. *Esté* y *está* pertenecen a la categoría de verbos. Queremos aclarar, que si los hemos agrupado en este caso de acentuación errónea, es porque tienen la misma grafía de los demostrativos, pero la tilde la llevan en la segunda sílaba. Por lo tanto, como se puede apreciar, se presenta una de las problemáticas más conflictivas a la hora de explicar los casos hallados en el texto; ya que la acentuación fónica de estos verbos recae sobre la segunda sílaba, donde debe ser marcada la tilde, sin embargo, la mayoría de las veces son confundidos con los adjetivos demostrativos.

Seguimos con la presentación de los pronombres y adverbios relativos e interrogativos otra de las categorías gramaticales de la lengua española a tener en cuenta en nuestro estudio.

⁵ El subrayado es nuestro.

Nos centraremos especialmente en los pronombres y adverbios siguientes: *cómo*, *cuál*, *cuáles*, *cuándo*, *cuánto*, *qué* y *quién*, debido a que estas palabras forman parte del corpus; aunque unas de ellas sean monosílabos y las otras palabras llanas acabadas en vocal o en -s, en realidad, lo que queremos demostrar es la tilde diacrítica lo que las diferencia en su grafía con otros átonos. Por ello, hemos consultado nuevamente el *diccionario de dudas y dificultades de la lengua española* de Seco, M. (1987), ya que detalla ampliamente sobre esta acentuación.

Caso No.8) *Cómo* (adverbio interrogativo de modo.) Y *como* (adverbio relativo de modo.) (Seco, M. 1987: 106)

Caso No.9) *Cuál*, *Cuáles* (pron. Interrogativo, tiene variación de número.) Y *cual*, *cuales* (adv. Interrogativo de modo, pronombre indefinido y pronombre relativo entre sus varias funciones.) (Seco, M. 1987: 123-124)

Caso No.10) *Cuándo* (adv. Interrogativo tónico.) Y *cuando* (adv. Relativo o conjunción.) (Seco, M. 1987: 125-126)

Caso No.11) *Cuánto* (pron. Interrogativo, siempre tónico.) Y *cuanto* (pronombre y adverbio relativo átono.) (Seco, M. 1987: 126-127)

Caso No.12) *Qué* (pron. Interrogativo.) Y *que* (pron. Relativo, átono, invariable en género y número.) (Seco, M. 1987: 313-315)

Caso No.13) *Quién* (pron. Interrogativo, tónico. Carece de variación de género pero no de número.) Y *quien* (pron. Relativo, átono.) (Seco, M. 1987: 316-317)

Los casos (8, 9, 10, 11, 12 y 13) por tener similar grafía con los adverbios y pronombres relativos representan otra problemática en el corpus de estudio, a la hora de colocar las tildes.

Otro caso de tilde diacrítica que se encontró en el manual fue el de la palabra *sólo*. Según la RAE (1999), “puede funcionar como adjetivo o adverbio, pero cuando la persona que lo utiliza percibe el riesgo de ambigüedad deberá llevar tilde en su uso adverbial”. Según Seco, M. (1987) nos plantea el caso de la siguiente manera:

Caso No.14) *Sólo* (adverbio equivalente a solamente.) Y *solo* (adjetivo ‘sin compañía’ o ‘único’) “En realidad, la ambigüedad no tiene por qué presentarse nunca, porque el contexto la resuelve en cada caso, [...]” (Seco, M. 1987: 348)

1.4.2.3 Las formas verbales con pronombres enclíticos

Los enclíticos son partículas en una parte de la oración que se ligan con el vocablo precedente formando con él una sola palabra. Los pronombres pospuestos al verbo (te, me, se, le, lo, la, nos, os.) forman estas partículas (DRAE). Esta clase de acentuación ocasiona bastante

dificultad en las palabras con formas verbales. En nuestra investigación se ha hallado este tipo de palabras y por eso lo hemos seleccionado como otro caso de acentuación.

Caso No.15) Las formas verbales con pronombres enclíticos llevan tilde o no de acuerdo con las normas generales de acentuación. Ejemplos: *cayose, pidiole, estate* (casos todos de palabras llanas terminadas en vocal); *mírame, dámelo, antójasele, habiéndosenos* (casos de palabras esdrújulas y sobresdrújulas.) (RAE, 1999: acentuación, pág. 30)

1.4.2.4. Adverbios terminados en *-mente*

La terminación adverbial *-mente* es un sufijo que forma adverbios a partir de adjetivos y que significa ‘de manera o de la forma o modo que se hace o se siente algo’. En nuestra investigación se ha hallado este tipo de palabra y por eso conforma otro caso más de estudio.

No.16) Los adverbios terminados en *-mente* constituyen una excepción a la regla general de acentuación de palabras compuestas, ya que en realidad, tienen dos acentos fónicos: uno en el adjetivo y otro en el elemento compositivo *-mente*. Por ello, el adverbio conserva la tilde en el lugar en el que lo llevaba el adjetivo. Ejemplos: *cortésmente, fácilmente, tímidamente, plácidamente; pero buenamente, decorosamente, fielmente, soberanamente.* (RAE, 1999: acentuación, pág. 30)

Para resumir este subcapítulo, se han elaborado cuatro grupos en los que se han distribuido los dieciséis (16) casos hallados y que forman nuestro marco teórico. Es decir, el primer grupo según la sílaba en la que recae el acento (1.4.2.1.), el segundo grupo para las palabras con acento diacrítico (1.4.2.2), el tercer grupo para las formas verbales con pronombres enclíticos (1.4.2.3) y, el cuarto grupo para los adverbios terminados en *-mente*. Por consiguiente, hemos elaborado otro cuadro que resume los doce (12) casos restantes.

Fig. 2 Otros Tipos de Acentuación Gráfica

	Se escribe tilde	No se escribe tilde
Pronombres Demostrativos	NO ES OBLIGATORIO	
Adjetivos Demostrativos	Nunca	
Pronombres y Adverbios interrogativos y exclamativos	Al hacer preguntas.	
Verbo + partícula enclítica	Sigue las reglas generales de acentuación.	
Monosílabos que tienen la misma grafía	Otros que no sean dio, vio, fue, fui, fe.	
Adverbios en <i>-mente</i>	Adjetivo con tilde	Si el adjetivo no lleva.

1.5. Corpus

Del *Manual para la Licencia de Conducir en Lengua Española* (2007), se ha recogido el corpus principal de estudio de esta tesina. Este manual tiene seis capítulos repartidos en 304 páginas. En cada una de ellas se ha observado que falta la tilde en algunas palabras, mientras otras que no necesitan el acento gráfico lo llevan y también algunas están tildadas sobre la sílaba incorrecta. En total se han hallado doscientas veinte y siete (227) palabras, las cuales se han agrupado de acuerdo al caso de acentuación al que pertenecen. Es decir, dentro de los dieciséis (16) casos de acentuación ortográfica y diacrítica en que se halló la problemática de acentuación que conforma el corpus en estudio.

1.6. Método

Para llevar a cabo esta investigación, hemos utilizado el método Hipotético-Deductivo. Según Ochoa G. A., de la página web⁶, quien hace un análisis de los diferentes tipos de investigaciones; comenta que es difícil escoger un método como el ideal y único para realizar una investigación ya que muchos de ellos se complementan y se relacionan entre sí. Entre los diferentes métodos existentes, el que hemos mencionado anteriormente es el que se considera el más adecuado para esta investigación, debido a que en él se plantea una hipótesis que se puede analizar deductiva o inductivamente y después se comprueba experimentalmente, para que la parte teórica tenga correlación con la realidad de lo que se ha hecho. “La deducción, tiene a su favor que sigue pasos sencillos, lógicos y obvios que permiten el descubrimiento de algo que hemos pasado por alto.” (Métodos-monografías.com)

Por consiguiente, primero tuvimos que resumir en dieciséis (16) casos la problemática de acentuación que se presentó entre las (227) palabras recogidas en el corpus. Estos (16) casos se subdividieron en cuatro grupos. (Véase Marco teórico). Después, se elaboraron siete (7) tablas en las que se distribuyeron los (16) casos hallados según al grupo de acentuación al que pertenecen las palabras. Es decir, como el primer grupo conforma las reglas generales de acentuación, para este grupo, se elaboraron tres (3) tablas las cuales representan cada uno de los casos, exceptuando el caso de las palabras sobresdrújulas, porque en su lugar se elaboró el cuarto grupo o el caso de la acentuación terminada en *-mente*. También, hemos elaborado una tabla para cada uno de los tres grupos restantes. En cada una de estas tablas, se describe la frecuencia de las erratas halladas en cada una de las palabras según su grupo, y en la tabla no. (7) se resume el total de las erratas de

⁶ Monografías.com, explican sobre los diferentes métodos de investigación.

todas las seis tablas anteriores, además, se especifica la cantidad de palabras de cada grupo y la frecuencia de errores de los casos hallados. Las palabras de mayor número de ocurrencias de cada una de las seis tablas, están ejemplificadas para mostrar la manera cómo se ha cometido el error. Queremos dejar en claro, que los ejemplos sacados de todo el contexto se transcribieron exactamente sin hacerles correcciones para apreciar las faltas ortográficas. Además, al lado de cada ejemplo se escribió entre paréntesis, la página de donde fue cogida la frase.

En segundo lugar utilizamos la base de datos CREA de la RAE, como un recurso de control para ver si había faltas en textos elaborados en materiales de hispanohablantes de las mismas palabras del corpus en estudio. Pero por falta de espacio, se escogieron solo (12) palabras por considerarlas entre las de más alta frecuencia y dificultad al colocar la tilde. En tercer lugar se realizó una encuesta conteniendo cuarenta y cinco (45) palabras recogidas del mismo corpus a cincuenta (50) estudiantes de español (HT-2009) de la universidad de Lund, para cotejar la acentuación de las mismas palabras con las del corpus en estudio.

2. Elaboración cuantitativa de datos y presentación de resultados

En un principio pensamos sacar un porcentaje de las palabras que se han recopilado, pero no fue posible porque únicamente nos interesan las palabras que no tienen tilde o están mal acentuadas. Por lo tanto, nos limitamos a contar solamente las ocurrencias de las faltas referidas al uso de la tilde, en cada una de las (227) palabras halladas y agrupadas dentro de los dieciséis (16) casos de acentuación que conforman el corpus en estudio.

2.1 Elaboración cuantitativa de datos

En este subcapítulo se muestran las erratas halladas en cada una de las palabras según al caso que pertenecen. Por lo tanto, se elaboraron seis tablas para la agrupación y enumeración de cada una de ellas.

La elaboración de las tablas de acentuación tienen el siguiente orden: Tabla no. 1, caso de las palabras agudas, tabla no. 2, caso de las palabras llanas o graves, tabla no. 3, caso de las palabras esdrújulas, tabla no. 4, casos de las palabras con acento diacrítico, tabla no. 5, caso de las palabras verbales con pronombres enclíticos y por último, tabla no. 6, el caso de las palabras formadas por los adverbios terminados en *-mente*. Al final de cada una de estas tablas, se puede ver la suma total de las ocurrencias de erratas.

En estas seis (6) tablas se resumen los dieciséis (16) casos hallados en todo el contexto del *Manual para la Licencia de Conducir en Lengua Española* (2007). Además, de cada una de las tablas se cometan las palabras que tienen mayor número de frecuencia erratas en el texto. Las cifras de las palabras correctas que aparecen en cada tabla, no se tendrán en cuenta. Porque nuestro propósito era solo el de hallar el total de las palabras sin tilde y mal acentuadas y no las palabras con acentuación correcta.

Tabla No 1 Palabras Agudas

No.	AGUDAS	LLEVA LA TILDE EN LA SÍLABA CORRECTA	NO LLEVA LA TILDE
	Palabra	Frecuencia	Frecuencia
1	<i>acción</i>		1
2	<i>además</i>	3	5
3	<i>admiración</i>		1
4	<i>anulación</i>		1
5	<i>aplicará</i>		2
6	<i>así</i>		10
7	<i>atención</i>		1
8	<i>atrás</i>	5	2
9	<i>balanceará</i>		1
10	<i>Bebé (sust.)</i>		6
11	<i>camión</i>	6	2
12	<i>cinturón</i>		5
13	<i>circulación</i>	1	6
14	<i>cojín</i>		1
15	<i>colisión</i>		2
16	<i>comparación</i>		2
17	<i>común</i>		11
18	<i>concentración</i>		5
19	<i>conducción</i>	6	20
20	<i>consideración</i>		3
21	<i>construcción</i>		1
22	<i>conseguirá</i>		1
23	<i>cooperación</i>		2
24	<i>corazón</i>	1	1
25	<i>dará</i>		1
26	<i>deberá</i>		1
27	<i>decisión</i>		1
28	<i>demás</i>	19	16
29	<i>desarrolló</i>		1
30	<i>después</i>		26

31	<i>dirección</i>	4	11
32	<i>disminución</i>		1
33	<i>duró (vb)</i>		1
34	<i>empezó</i>		1
35	<i>encandilará</i>		1
36	<i>encenderá</i>		1
37	<i>encontrará</i>		3
38	<i>esperará</i>		1
39	<i>está (vb)</i>	3	29
40	<i>están (vb)</i>	2	10
41	<i>estación</i>		1
42	<i>esté (n)(vb)</i>	3	4
43	<i>estrés</i>		10
44	<i>excepción</i>	1	1
45	<i>habrá</i>		2
46	<i>hará</i>		2
47	<i>ilustración</i>		2
48	<i>impresión</i>		1
49	<i>indicarán</i>		1
50	<i>información</i>		6
51	<i>invención</i>		1
52	<i>irán (vb)</i>		1
53	<i>marcación</i>		1
54	<i>mentón</i>		1
55	<i>necesitará</i>		1
56	<i>noción</i>		2
57	<i>notará</i>		1
58	<i>observación</i>		2
59	<i>opción</i>		1
60	<i>operación</i>		1
61	<i>ordenó</i>		1
62	<i>parará</i>		2
63	<i>posición</i>		2
64	<i>precaución</i>		1
65	<i>preparación</i>		3
66	<i>preparó</i>		1
67	<i>presión</i>		3
68	<i>quizás</i>		7
69	<i>razón</i>	6	4
70	<i>reacción</i>	1	3
71	<i>repercusión</i>		1
72	<i>requirió</i>		1
73	<i>respiración</i>		6
74	<i>seguirá</i>		2
75	<i>según</i>		1
76	<i>selección</i>		1
77	<i>separación</i>		1
78	<i>será</i>		3
79	<i>situación</i>		4
80	<i>solución</i>		1

81	<i>supervisó</i>		2
82	<i>también</i>	19	11
83	<i>unión</i>		1
84	<i>valoración</i>		2
85	<i>ventilación</i>		1
86	<i>verá</i>		1
87	<i>versión</i>		1
88	<i>visión</i>	4	17
89	<i>volverá</i>		2
Cantidad de acentos que hacen falta. Total			222

En la tabla no. (1) se puede observar que se hallaron doscientos veinte y dos (222) ocurrencias sin tilde entre las ochenta y nueve (89) palabras del caso No. (1) del grupo de los acentos ortográficos. Sin embargo, algunas de estas palabras fueron halladas escritas correctamente. (Véase la columna 3 de la tabla no.1)

Antes de presentar algunos ejemplos de las palabras más frecuentes pertenecientes a este caso de acentuación, recordemos que las frases están transcritas sin corrección ortográfica, además, la palabra a que nos referimos está en cursiva y, entre paréntesis al final de la oración la página del manual de donde se han extraído.

Empezamos con el grupo de la mayoría de las palabras que terminan en *-ción*, a las que no se les marcó la tilde, conformado por treinta y tres (33) palabras. La que mayor número de erratas presenta es la palabra *conducción*, porque fue una de las más utilizadas en el contexto y en veinte (20) ocasiones se halló sin tilde.

Otra palabra muy utilizada en el contexto fue *demás*, con el sentido de ‘los otros’, ‘las otras’, o ‘los restantes’, fueron hallados diecinueve (19) ocurrencias con tilde, pero dieciséis (16) ocurrencias sin tilde. Lo que hace presumir que no es la misma persona la que escribe siempre la palabra. Por otro lado, la palabra *después*, en las veinte y seis (26) ocasiones que fue hallada, nunca llevaba acento.

Igualmente, se presentan algunos ejemplos de las palabras de más frecuencia en nuestra investigación y uno de los casos más conflictivos. La palabra *está*, que conforma el caso No. (7d), la tercera persona del verbo estar del presente del modo indicativo, se halló en veinte y nueve (29) ocasiones sin la tilde, es decir, casi siempre se confundió con el adjetivo demostrativo. Ejemplos:

- 1) [...] Cuando firma el formulario no *esta* reconociendo ninguna responsabilidad [...] (80)
- 2) [...] En las zonas residenciales *esta* permitido circular de 30 a 50 km/hr. [sic] (104)
- 3) [...] queda atrapado entre las dos barreras puede romperla y salir si *esta* en peligro. (144)
- 4) Esta señal indica de que *esta* cerca de un paso de tren [...] (150)
- 5) La visión del niño no *esta* plenamente desarrollada. (216)
- 6) Nuestra auto escuela *esta* abierta para cualquier ayuda que se le pueda ofrecer. (290)

En los ejemplos del (1, 2, 3, 4, 5 y 6) solo nos enfocamos en la palabra *está* como un verbo. Se podrá ver que fueron escritas sin la tilde correspondiente. En el ejemplo No. (4) se utilizan dos veces la palabra *esta*, primero como adjetivo y luego como verbo, y las dos están sin tilde, es decir, no se muestra la diferencia entre las dos categorías gramaticales.

Observemos también, que la palabra *esté* es confundido con el adjetivo demostrativo. Veamos algunos ejemplos:

- 7) Cuando se adelante debe cambiar a la luz alta cuando *este* seguro de que no encandilara [sic] al conductor del vehículo [...] (103)
- 8) [...] debe tener cuidado aún *este* la luz de la señal de color blanco. (141)
- 9) [...] debe continuar su camino aunque la luz principal *este* en rojo, porque en *este* caso Los demás conductores tienen la luz roja. (219)

En los ejemplos (7, 8 y 9) la palabra *esté* que es un verbo y corresponde a la primera y tercera persona del presente del modo subjuntivo del verbo *estar*, es confundida con el adjetivo. En el ejemplo No. (9) se utilizan dos veces la palabra *este*, primero como verbo y luego como adjetivo, y las dos están sin tilde, es decir, no se marca la diferencia entre las categorías gramaticales.

Pensando en esta problemática, en que la acentuación produce en ciertas ocasiones confusiones y confirmando las estimaciones del académico Seco, M. (1987) consideramos que la acentuación de estos demostrativos son innecesarias. Sin embargo, lo que más nos sorprendió en el caso No. (7) fue, que no solamente se acentuaron los adjetivos sino que fueron confundidos en el texto con la grafía de los verbos *está* y *esté*. También el adjetivo demostrativo *este* en varias ocasiones lo emplean con la tilde. Ejemplos:

- 10) Seguro total o completo *éste* seguro incluye el seguro de tráfico, el seguro parcial más un seguro para los daños que podría causar a las vías. (80)
- 11) *Esta* señal indica que en *éste* cruce se aplica la regla de la derecha también. (97)
- 12) En *éste* ejemplo de la imagen superior se aplica la regla de la derecha, ... (99)

En los ejemplos (10, 11 y 12) al colocar la tilde en la palabra *este* ocasiona confusión. Puesto que, si un adjetivo está acompañado de un sustantivo, no debería llevar la tilde y si es el pronombre no debería escribirse el sustantivo, porque se supone que el pronombre lo representa. Por lo tanto, se podría solucionar satisfactoriamente este problema no acentuando estas palabras. También se destacaron en la tabla no. (1) las conjugaciones de algunos verbos en pasado y futuro que deberían llevar tilde mas no la llevan. Por ejemplo: *balanceará*, *desarrolló*, *duró*, *requirió*, *aplicará*, *seguirá*, *será* y *supervisó*, entre otras palabras que están en la tabla de los acentos agudos no se les marcó la tilde. Ejemplos:

- 13) Como [sic] *balanceara* su velocidad para evitar una colisión con el otro coche. (285)
- 14) [...] pero el desarrollo tecnologico [sic] apenas *duro* unos cientos de años. (Ibíd.)
- 15) [...] y es porque simplemente el ser humano no se *desarrollo*. (Ibíd.)
- 16) El ser humano *requirio* como las demas [sic] criaturas vivientes millones de [...] (Ibíd.)
- 17) En un caso como el ilustrado por la imagen se *aplicara* la regla de la [...] (100)
- 18) [...] y se inicie el frenado, el coche *seguira* moviendose [sic] cierta distancia. (258)
- 19) [...] y así [sic] usted *sera* un conductor que evita los accidentes en el trafico [sic] [...] (275)
- 20) Este libro fue preparado por una seleccion [sic] de los mejores instructores y traductores, y *superviso* su preparacion [sic] e impresion [sic] el Prof. Ebrahim [...] (1)

Las conjugaciones del futuro simple a excepción de la primera persona del plural (nosotros) deben llevar tilde. Así también, la primera y la tercera persona del singular de la mayoría de los verbos en pretérito indefinido deben llevar tilde aguda según la normativa. Sin embargo en los ejemplos (13, 14, 15, 16, 17, 18, 19 y 20) se observan estos verbos sin la tilde. Nótese que en los ejemplos arriba mencionados aparecen además otras palabras sin la tilde.

En resumen, de las ochenta y nueve (89) palabras agudas estudiadas, el 37 % lo conformaron treinta y tres palabras terminadas en -ción, y la palabra *conducción* con (20) ocurrencias, fue la que más número de ocurrencias presentó. Sin embargo, la palabra *está* con (29) frecuencia fue la de mayor incidencia entre todas, conformando el 13 % del total de las erratas de este caso.

El siguiente cuadro que presentamos es la tabla de los acentos graves o llanos correspondiente al caso No. (2) del grupo de los acentos ortográficos. En este grupo de palabras se va a observar un asterisco (*) que aparece acompañando a una cifra dentro de la columna (3) y significa la frecuencia en que se colocó la tilde sobre la palabra sin tenerse en cuenta la normativa. Por lo tanto se consideran como un error.

Tabla No. 2 Palabras Llanas o Graves

No.	GRAVES O LLANAS	LLEVA LA TILDE EN LA SÍLABA CORRECTA		NO LLEVA LA TILDE EN LA SÍLABA CORRECTA	NO LLEVA LA TILDE
		Frecuencia	Frecuencia	Frecuencia	Frecuencia
1	<i>actúan</i>				1
2	<i>actúe</i>				1
3	<i>altas</i>	* 1	4		
4	<i>asimismo</i>	* 7	7		
5	<i>avería</i>	2			1
6	<i>cárcel</i>				2
7	<i>cilindros</i>	* 1			
8	<i>compañía</i>				1
9	<i>continúa (e)</i>			1	8
10	<i>chequeos</i>	* 3			
11	<i>debería</i>				1
12	<i>desafíos</i>				2
13	<i>desvíos</i>				1
14	<i>difícil</i>				5
15	<i>extremas</i>	* 1			
16	<i>fácil</i>	1			8
17	<i>fantasía</i>				1
18	<i>fijos</i>	* 2			
19	<i>frío</i>	1			1
20	<i>fluido</i>	* 2	2		
21	<i>grúas</i>				1
22	<i>guía</i>			2	
23	<i>hábil</i>				1
24	<i>imagen</i>	*1	13		
25	<i>impedirían</i>			1	
26	<i>mayoría</i>				4
27	<i>mercancía</i>				1
28	<i>podría</i>	3			1
29	<i>Policía</i>	13			4
30	<i>Presiones</i>	* 1			
31	<i>prohíba (o)</i>				6
32	<i>prohíbe</i>				16
33	<i>sitúa</i>				1
34	<i>útil</i>				1
35	<i>verifique</i>	* 1	1		
Cantidad de tildes		* 20		4	67
Total					91

* No se marca la tilde (termina en -n, -s o vocal)

En la tabla no. (2) se puede observar que se hallaron noventa y un (91) ocurrencias sin tilde entre las treinta y cinco (35) palabras del caso No. (2), sin embargo, algunas de estas palabras fueron halladas escritas correctamente.

Empezamos con la palabra *altas* (1*), que por terminar en –s no debe llevar tilde. Sin embargo, una vez fue hallada con acento, es decir, le marcaron la tilde. Ejemplo:

21) [...] ya que las *áltas* velocidades incrementan las temperaturas de los cauchos. (52)

Continuamos con la palabra *asimismo* de la cual se hallaron (7*) ocurrencias de erratas y (7) veces escrita correctamente. “Según la normativa, las palabras compuestas se comportan como una sola palabra y por lo tanto siguen las normas generales”. (ORAE: 30). Ejemplos:

22) Es obvio que tendrá que reducir *asimismo* su velocidad para poder detenerse [...] (58)

23) *Asimismo*, cuando se usan las luces de advertencia debe apagar las [...] (59)

En los ejemplos (22 y 23) no se debió marcar la tilde. Sin embargo, la palabra *asimismo* fue hallada en siete (7*) ocasiones acentuada. Seguimos con los ejemplos que tienen más frecuencia de ocurrencias de este caso. La palabra *continúa* fue hallada en ocho (8) ocasiones sin tilde y una vez mal acentuada. Ejemplos:

24) [...] esta señal quere [sic] decir que la vía principal *continua* luego del cruce [...] (108)

25) La vía principal *continua* despues [sic] del cruce, si quiere cruzar a la [...] (229)

Cuando se pronuncia la palabra *continúa*, se puede apreciar que se hace fuerza en la vocal cerrada, formando un hiato⁷. Por lo tanto, se le marca la tilde.

De la palabra *prohíbe* se hallaron dieciséis (16) ocurrencias sin tilde. “La h intercalada entre dos vocales no impide que estas formen un hiato. Tampoco impide que el hiato con h intercalada lleve tilde si es preciso.”(ORAE: 27). Ejemplos:

26) Se *prohíbe* pararse o estacionarse o girar en las autopistas. (116)

27) Se *prohíbe* rebasar si hay una señal en el tramo que lo *prohiba*. (180)

28) Se *prohíbe* pararse o estacionarse en la vía principal y se permite [...] (120)

⁷ Es la secuencia de dos vocales que no se pronuncian dentro de una misma sílaba. (ORAE: 26)

Podemos observar en los ejemplos (26, 27 y 28) que se ha escrito la palabra *prohíbe* sin la tilde. Incluso, el modo subjuntivo (*prohíba*), como se puede ver en el ejemplo No. (27).

En resumen, de las treinta y cinco (35) palabras llanas estudiadas, el 57 % lo conformaron veinte palabras que forman hiato, y la palabra *prohíbe* con (16) incidencias, conforma el 17% de las de erratas en total de este caso.

Continuando con nuestro análisis, es evidente que todas las palabras no se pueden ejemplificar porque son muchas y sobrepasarían los límites de esta tesina. Por lo tanto, seguimos con las palabras del tercer caso del grupo de los acentos ortográficos. Como se podrá ver, este grupo de palabras, es el más extenso en número de erratas.

Tabla No. 3 Palabras Esdrújulas

No.	ESDRÚJULAS	LLEVA LA TILDE EN LA SÍLABA CORRECTA	NO LLEVA LA TILDE
	Palabra	Frecuencia	Frecuencia
1	<i>ámbitos</i>		1
2	<i>análisis</i>		1
3	<i>asmáticos</i>		1
4	<i>básicas</i>		1
5	<i>búsqueda</i>		1
6	<i>cálculos</i>		1
7	<i>cancerígenos</i>		1
8	<i>características</i>		2
9	<i>círculo</i>		1
10	<i>climáticos</i>		1
11	<i>clínica</i>		1
12	<i>códigos</i>		1
13	<i>crítica</i>		1
14	<i>difíciles</i>	1	3
15	<i>errónea (o)</i>	1	2
16	<i>específico (a)</i>		4
17	<i>estadísticas</i>		3
18	<i>estuviésemos</i>		1
19	<i>exámenes</i>	2	2
20	<i>fórmula</i>		13
21	<i>fábrica</i>		1
22	<i>férrea</i>		2
23	<i>fíjese</i>		3
24	<i>físicas</i>	1	1
25	<i>hidráulico</i>	5	2
26	<i>hábiles</i>		1

27	<i>haríamos</i>		1
28	<i>imágenes</i>	7	1
29	<i>índice</i>		3
30	<i>intrépido</i>		1
31	<i>jóvenes</i>	3	10
32	<i>kilómetros</i>		1
33	<i>lámparas</i>		3
34	<i>límite (s)</i>		10
35	<i>líquido</i>		6
36	<i>línea</i>	2	45
37	<i>máximo</i>	10	17
38	<i>mecánica (o)</i>		2
39	<i>médica (o)</i>		3
40	<i>monóxido</i>		1
41	<i>música</i>		1
42	<i>náuseas</i>		1
43	<i>neumáticos</i>	33	5
44	<i>nítida</i>		1
45	<i>nitrógeno</i>		1
46	<i>números</i>		8
47	<i>obstáculo</i>		8
48	<i>óptima</i>		1
49	<i>pánico</i>		1
50	<i>página</i>		1
51	<i>paramédicos</i>		3
52	<i>pésima</i>		3
53	<i>práctica</i>	4	4
54	<i>prólogo</i>		1
55	<i>próximo</i>		1
56	<i>psíquico</i>		1
57	<i>públicas (o)</i>		1
58	<i>rápida (o)</i>	1	10
59	<i>rápidas</i>		13
60	<i>sábado</i>		1
61	<i>semáforo</i>	21	1
62	<i>sólida (o)</i>		2
63	<i>tecnológico</i>		1
64	<i>telefónico</i>		1
65	<i>teléfono</i>		5
66	<i>teórico</i>		3
67	<i>tóxico</i>		1
68	<i>tráfico</i>	7	78
69	<i>trámite</i>		1
70	<i>tránsito</i>	2	92
71	<i>triángulo</i>		9
72	<i>túneles</i>		1
73	<i>último</i>		2
74	<i>único</i>		2
75	<i>vehículo</i>	29	1
76	<i>velocímetro</i>		3
77	<i>víctima</i>		2
Cantidad de acentos que hacen falta. Total			431

En la tabla no. (3) se puede observar que se hallaron cuatrocientos treinta y una (431) ocurrencias sin tilde entre las setenta y siete (77) palabras del caso No. (3) sin embargo, se puede observar que algunas de estas palabras fueron halladas escritas correctamente. Pero como solo nos interesan las que están mal acentuadas, hemos seleccionado las palabras de mayor ocurrencia en erratas para ejemplificarlas.

Sabemos que todas las palabras esdrújulas deben llevar tilde. Por consiguiente, la palabra *jóvenes* con (10) incidencias debe llevar tilde como todas las palabras esdrújulas. Por nuestra parte, consideramos que fue confundida con la forma singular *joven*, a la que no se le marca el acento por ser llana y terminar en -n. Ejemplos:

29) Además la mayoría de los *jovenes* que apenas estao [sic] aprendiendo a manejar [...] (35)

30) Los *jovenes* manejan a velocidades más altas y son muy dados [sic] la carrera [...] (282)

La palabra *fórmula* con (13) ocurrencias y con el significado de: Mat. Ecuación o regla que relaciona objetos matemáticos o cantidades. (DRAE) Siempre fue utilizada en la misma página sin la tilde. Ejemplos:

31) Se suman 2 a 8 = 10 y se aplica la *formula* como si fuese 10 (68)

32) Se suman 2 a 9 = 11 y se aplica la *formula* como si fuese 8 (ib.)

Por otra parte, se hallaron en diferentes páginas del texto la palabra *máximo* con (17) ocurrencias de erratas y (10) veces escrita correctamente. Lo que hace pensar que no es la misma persona quien la escribe. Ejemplos:

33) Cuando un vehículo se le adelanta debe ayudar a su conductor, conduciendo con su luz alta el *maximo* tiempo posible o sea hasta que vea el coche [...] (103)

34) Camiones livianos con un tonelaje *maximo* de 3.5...(26)

Otra de las palabras halladas con alta frecuencia de falta de tilde es la palabra *rápidas* con (13) ocurrencias de erratas. Ejemplos:

35) Los camiones pesados pueden circular a 90 Km/hr [sic] en las autopistas y vías *rapidas*. (104)

36) [...] las vías *rapidas* constan de carriles para ambas direcciones. (115)

La palabra *línea* con (47) ocurrencias, al igual que *férrea* con (2) ocurrencias de erratas, pueden confundirse con las palabras llanas, porque quizás las dos vocales se interpretan como

diptongo⁸, pero en realidad pertenecen a sílabas diferentes. Es decir, que hay que observarlas desde el punto de vista de dos vocales abiertas que forman un hiato. Ejemplos:

37) Señales para el transporte publico [sic] y *lineas* de buses. (255)

38) *Linea* de separacion [sic] doble y *lineas* de carril. (260)

39) Este [sic] atento a las señales de la vía *ferrea*. (142)

La palabra *tráfico* con (78) ocurrencias, tenía la tilde en siete ocasiones. Sin embargo, la frecuencia de errores es tan alta que nos sorprendió la cantidad de veces que la hallamos escrita erróneamente, ya que es una palabra básica en este manual. Ejemplos:

40) Las señales de *trafico* suecas pueden ser categorizadas de la siguiente manera: [...] (7)

41) Los niños a la edad de 9 -12 años no aprecian bien los riesgos que representa el *trafico*. (216)

42) Esta señal indica que hay *trafico* en sentido contrario. (233)

43) [...] y cuidar a los demas [sic] en el *trafico* y no causar situaciones criticas [sic] en la vía. (284)

44) Muchas personas sufren accidentes de *trafico* repentinos e inesperados. (256)

La palabra *tránsito* con (92) ocurrencias, fue la que más alta frecuencia obtuvo en la falta de la tilde. Sin embargo, en dos ocasiones se halló con el acento. Veamos algunos ejemplos en la utilización de esta palabra:

45) Despues [sic] del fiscal de *transito* y el semáforo vienen las señales de *tránsito*. (160)

46) Si un coche de la policía de *transito* va detrás suyo y le enciende unas luces azules [...] (162)

47) Usted debe seguir las indicaciones del fiscal de *transito* [...] (ib.)

48) Si el fiscal de *transito* le hace esta señal debe seguir circulando a pesar [...] (165)

49) Las señales de *transito* que indican que hay obras en la vía. (175)

Como se puede ver en el ejemplo No. (45) hay una inconsecuencia entre las dos palabras *tránsito*. Es posible que el traductor no tiene bien en claro la diferencia entre el sustantivo y la primera persona del singular del presente indicativo (*yo transito*).

De las setenta y siete (77) palabras esdrújulas estudiadas se presentaron un total de cuatrocientas treinta y una (431) ocurrencias, es decir, una alta frecuencia de errata de las cuales siete de esas palabras presentan valores de diez o más errores, destacando la más alta frecuencia en las palabras básicas del manual *tránsito* con (92) errores (21%) y *tráfico* con (78) errores (18%). Sin embargo, el hecho que más confunde es la inconsecuencia en la

⁸ Es el conjunto de dos vocales que se pronuncian en una misma sílaba. (ORAE: 25)

ortografía de estas dos palabras ya que aparecen en pocas ocasiones con tilde: *tránsito* con (2) y *tráfico* con (7).

Pasamos ahora al grupo de los acentos diacríticos que conforman la mayoría de los casos de estudio hallados en el manual. Es decir, que representaron diez (10) casos diferentes de los (16) casos en los que hemos agrupado el corpus en estudio.

Tabla No. 4 Palabras con acento diacrítico

No.	ACENTO DIACRÍTICO	LLEVA LA TILDE EN LA SÍLABA CORRECTA	NO LLEVA LA TILDE
	Palabra	Frecuencia	Frecuencia
1	<i>más</i>	15	14
2	<i>sí</i>		15
3	<i>¿Cómo?</i>		4
4	<i>¿Cuál?</i>		7
5	<i>¿Cuáles?</i>		7
6	<i>¿Cuándo?</i>		2
7	<i>¿Cuánto?</i>		3
8	<i>¿Qué?</i>		9
9	<i>¿Quién?</i>		2
10	<i>Sólo</i>		(14)
Cantidad de acentos que hacen falta Total			63

En la tabla no. (4) se puede observar que se hallaron sesenta y tres (63) ocurrencias sin tilde entre las diez (10) palabras que conforman el grupo de los acentos diacríticos. (Véase 1.4.2.2).

En el grupo de los acentos diacríticos se encuentran las categorías como ya se había expresado anteriormente, monosílabos, los pronombres y adverbios interrogativos y el adverbio *sólo*.

Antes de empezar a explicar los casos que forman este grupo de acentuación, es conveniente recordar que los monosílabos no se acentúan. Sin embargo, la normativa exige que se acentúen ciertos monosílabos para distinguirlos de palabras que se pronuncian de la misma manera pero tienen diferentes significados. En nuestra investigación se han hallado dos de estos monosílabos y son los que presentan la frecuencia más alta de erratas en este grupo. Ejemplos:

50) De los errores *mas* comunes es equivocarse en el lugar de encuentro y creer que [...] (121)

- 51) Y cuanto *mas* se acostumbre uno a comportarse de esta manera *más* fuerte se [...] (279)
- 52) [...] es un gran peligro, no solo para *si* mismo, sino para todas las personas [...] (85)
- 53) De ningún modo pueden abordar o bajar pasajeros sobre el carril del tren o a una distancia muy cercana de la línea [sic] ferrea, [sic] pero *si* lo puede si la distancia es mayor [...] (149)

Como podemos ver, la palabra *más* con (14) errores y la palabra *sí* con (15) errores se hallaron frecuentemente en el contexto, sin embargo, la primera palabra, *más* se halló (15) veces escrita correctamente. En el ejemplo No. (51) hay dos palabras *más*, de las cuales, solo a una se le marcó la tilde y las dos deberían llevar tilde, ya que ambas expresan cantidad. En el ejemplo No. (53) se puede observar que hay dos palabras *si*, la primera debe llevar tilde por ser el adverbio de afirmación, mientras que la segunda no porque forma una prótasis.

Otros de los casos que forman la tabla no. (4) son las palabras interrogativas: *cómo*, *cuáles*, *cuánto* y *cuándo* que llevan acentuación llana y *cuál*, *qué* y *quién* que llevan acentuación aguda; todas ellas, siempre deben escribirse entre signo de interrogación al principio y al final de la oración que la constituyen. Ejemplos:

- 54) *Como* balanceara [sic] su velocidad para evitar una colision [sic] con el otro coche [...] (285)
- 55) *Cuales* son las causas por las que se le retiraría su licencia de conducir? (27)
- 56) *Cual* es el ancho del coche que viene (285)
- 57) *Cuanto* tiempo se requiere para rebasar. (270)
- 58) [...] tener cuidado *cuando*: - la temperatura es igual o menor de cero grados (107)
- 59) [...] si se copia la conducta de los demás sin saber en verdad *que* se esta [sic] haciendo. (267)
- 60) Y es que, a *quien* le gusta reconocer sus errores ¿? [sic] (279)

Los signos de interrogación son los que hacen distinguir los pronombres antes mencionados de sus homógrafos, además del acento que deben llevar. Pero en pocas ocasiones, cuando se hace la pregunta con este tipo de palabras en el manual, solo aparecían los signos de interrogación al final de la oración como se puede apreciar en el ejemplo No. (60) lo que colige que el escritor no conoce la normativa que se aplica en el uso de los signos de interrogación.

Acabamos la presentación de las palabras que conforman el grupo de los acentos diacríticos con la palabra *sólo*. Tal como se ha descrito en el marco teórico, puede ser que tenga un sentido ambiguo o dudoso, pero en definitiva, y según el dictamen de Seco, M. (1987) el contexto lo resuelve en cada caso. Veamos algunos ejemplos:

- 61) [...] se permite parar al lado del camino *solo* en caso de avería en el coche, [...] (120)
- 62) *Solo* se permite que vayan los coches en direcciones opuestas si la vía es lo [...] (122)

63) Puede retroceder y girar *solo* cuando ello no implique [sic] ningún riego [sic] [...] (248)

Analizando los ejemplos números 61, 62 y 63, se comprende a qué se refiere el autor exactamente cuándo alude a la palabra *solo*. Así pues, sobre las cuestiones apuntadas referente a esta palabra, y para ser un poco flexible respecto a la acentuación en el manual, y basándonos una vez más en la opinión del académico Seco, M.(1987) referente a la acentuación, no es necesario colocar la tilde en la palabra *solo*.

Para concluir, podemos decir que en general, este grupo se caracterizó por la variabilidad de casos. Destacándose la alta frecuencia de errores en los monosílabos, ya que la palabra *más* con (14) incidencias, conforma el 22 % y la palabra *sí* con (15) incidencias conforma el 24 % de las sesenta y tres ocurrencias halladas. Es evidente que la problemática la presentó la palabra *sólo*. Pero como siempre fue escrita sin tilde y es entendible cuando se utiliza en las oraciones en que se emplean, no se sumaron las catorce (14) ocurrencias halladas en el manual. Por ello, solo se contaron los errores de los nueve casos, entre las diez palabras que conforman este grupo.

Continuamos con el grupo no. (3), representado por las formas verbales con pronombres enclíticos, de las cuales fueron halladas pocas ocurrencias. (Véase el caso No. (15) en el marco teórico)

Tabla No. 5 Las formas verbales con pronombre enclítico
(Acentuación esdrújula)

No.	PALABRAS CON PARTÍCULA ENCLÍTICA	LLEVA LA TILDE EN LA SÍLABA CORRECTA	NO LLEVA LA TILDE
	Palabra	Frecuencia	Frecuencia
1	<i>apoderándose</i>		1
2	<i>asegúrese</i>	9	1
3	<i>comparándolo</i>		1
4	<i>conectándolo</i>		1
5	<i>convirtiéndolo</i>		1
6	<i>deslizándose</i>		1
7	<i>hágalo</i>	1	2
8	<i>manténgase</i>		1
9	<i>moviéndose</i>		1
10	<i>rebasándolo</i>		1
Cantidad de acentos que hacen falta Total			11

En la tabla no. (5) se puede observar que se hallaron once (11) ocurrencias de palabras sin tilde entre los diez verbos con partícula enclítica que forman el caso No. (15). Las palabras *apoderándose* con (1) error, *conectándolo* (1), *manténgase* (1), *moviéndose* (1), entre las palabras halladas deben llevar tilde por tener una partícula enclítica. A pesar de que la palabra *asegúrese* fue hallada nueve veces escrita correctamente, se encontró un caso sin la tilde. La palabra *hágalo* fue la que se halló en dos (2) ocasiones sin tilde. Se puede apreciar que, aunque fueron pocas las palabras de este grupo, la partícula enclítica, precisamente por su carácter átono, se pronuncia ligada al verbo, con el que forma una unidad acentual y por lo tanto se debe tener en cuenta las reglas generales de acentuación. Ejemplos:

64) *Asegúrese* siempre que los surcos de los cauchos tengan una profundidad [...] (52)

65) Cuando tenga que dar marcha a otro coche *conectandolo* a la batería de [...] (62)

66) [...], y se ve obligado a hacerlo, *hagalo* con sumo cuidado [sic] (125)

En los ejemplos anteriores, la palabra *asegúrese* fue hallada diez veces en el texto, y una vez no llevaba la tilde. De igual forma se puede observar en las palabras *conectándolo* con (1) error y *hágalo* con (2) errores, también entre otras de este grupo fueron halladas sin la tilde. Nótese que todas tienen acentuación esdrújula, es decir, que también representan al caso No. (3), de acentuación esdrújula.

Acabamos la presentación de las palabras halladas que conforman el corpus de nuestra investigación, con el caso No. (16) los adverbios terminados en –mente.

Tabla No. 6 Adverbios terminados en –mente

(Acentuación sobresdrújula)

No.	Adverbios terminados en -mente.	NO LLEVA LA TILDE
	Palabra	Frecuencia
1	<i>automáticamente</i>	1
2	<i>fácilmente</i>	2
3	<i>físicamente</i>	1
4	<i>periódicamente</i>	1
5	<i>rápidamente</i>	2
6	<i>únicamente</i>	3
cantidad de acentos que hacen falta Total		10

En la tabla no. (6) como se puede ver, es el grupo con menor número de errores hallados en el manual. Entre las seis palabras del caso No. (16), se hallaron diez (10) ocurrencias y la palabra *únicamente* con (3) faltas de tilde, fue la que presentó la mayoría de los errores.

La palabra *automáticamente* con (1) error, que viene del adjetivo *automático*, con acentuación esdrújula, por lo tanto conserva la tilde en el mismo lugar y pasa a ser acentuación sobresdrújula. La palabra *fácilmente* con (2) erratas, que como el adjetivo lleva acento llano o grave, al colocarle la terminación *-mente*, pasa a ser acentuación sobresdrújula al igual que *periódicamente* con (1) error, viene del adjetivo periódico, y según la normativa, este adjetivo siempre lleva tilde, por lo tanto el adverbio debe llevar acento, convirtiéndose en acentuación sobresdrújula. *Rápidamente* con (2) erratas, se forma del adjetivo rápido acentuado y por lo tanto debe conservar la tilde al igual que *físicamente* con (1) error y *únicamente* con (3) erratas, los cuales como el adjetivo lleva tilde, el adverbio lo debe conservar en el mismo lugar como las palabras anteriores, convirtiéndose en acentuación sobresdrújula. Ejemplos:

67) Acostúmbrese a chequear los cauchos de su coche y sus presiones *periodicamente*. (52)

68) [...] el conductor debe actuar *rapidamente* y estar preparado para tomar desiciones. [sic] (37)

69) Indica que debe cederse el paso en las encrucijadas y en los cruces al trafico [sic] que se acerca del lado derecho *unicamente*, como se ilustra en la imagen inferior. (29)

Se puede apreciar, que las seis (6) palabras estudiadas, son adverbios que tienen una acentuación sobresdrújula, es por eso, que pertenecen tanto al caso No. (4) como el caso No. (16), ya que la mayoría de los adjetivos al colocarles la terminación *-mente*, si llevan acento se les coloca en una de las sílabas anteriores a la antepenúltima sílaba, es decir, que forman palabras con acentuación sobresdrújulas.

Así, como hemos formado el grupo de las formas verbales con pronombre enclítico (Ver 1.4.2.3) que corresponde al caso No. (15) de nuestro marco teórico y la tabla no. (5) en esta investigación, de similar manera, se puede relacionar las palabras adverbiales terminadas en *-mente* con la tabla no. (6) que corresponde al caso No.(16), (Ver 1.4.2.4). Estos dos grupos también representan el (1.4.2.3) al caso No. (3), la acentuación esdrújula y el (1.4.2.4) al caso No. (4), la acentuación sobresdrújula. Es decir, que todos los casos que se hallaron están dentro de las reglas generales de acentuación ortográfica. (Ver 1.4.2.1).

2.2 Presentación de Resultados

Al sumar los datos que arrojaron las tablas 1, 2, 3, 4, 5 y 6 de las clasificaciones de las palabras según su acento, obtuvimos el siguiente resultado⁹.

Tabla No. 7 Recopilación de resultados

Grupo de Acentuación No.	Cantidad de palabras estudiadas	Cantidad de veces sin tilde o mal acentuadas	Porcentajes de los casos
	Palabra	Frecuencia	%
1 (tabla no.1)	89	222	27
1 (tabla no.2)	35	91	11
1 (tabla no.3)	77	431	52
2 (tabla no.4)	10	63	08
3 (tabla no.5)	10	11	01
4 (tabla no.6)	6	10	01
Total	227	828	100

En la tabla no. (7) se expone brevemente lo esencial de las seis tablas anteriores en las que se especifica el total de erratas halladas en cada uno de los grupos. Como se podrá observar en cada uno de los grupos que hemos estudiado encontramos errores de acentuación. De las ochocientas veinte y ocho ocurrencias (828), el caso de mayor frecuencia fue el de las palabras esdrújulas con un (52 %), después sigue el caso de las palabras agudas con un (27 %), luego el caso de las palabras llanas o graves con un (11 %), formando estos tres casos el grupo de acentuación ortográfica. El siguiente grupo fue el de las palabras con acento diacrítico, que conformaron entre los diez casos hallados el (8 %) y en menor porcentaje y casi iguales ya que las cifras fueron redondeadas a número entero, tenemos los grupos de las formas verbales con partícula enclítica y los adverbios terminados en –mente, con el (1 %) cada uno.

⁹ volvemos a insistir que los datos no son fieles en un cien por ciento ya que es posible que se hayan pasado algunas palabras sin contar.

3. Estudios de referencia y control

Para la confirmación de nuestra hipótesis sobre nuestro análisis investigativo, nos hemos apoyado por una parte en el banco de datos de CREA y por otra en una encuesta realizada a los estudiantes de los tres niveles de español de la Universidad de Lund (HT. 2009).

Es importante mencionar que la mayoría de las palabras del corpus en estudio fueron consultadas en el banco de datos (CREA) para dar rigor a nuestra investigación. Ya que nos sirve como un recurso de control para ver si hay faltas de acentuación en textos elaborados en material de hispanohablantes. Pero, solamente se ejemplificaron doce (12) de estas consultas. Y para la encuesta se sacaron cuarenta y cinco palabras del manual en estudio. La manera de cómo se llevó a cabo la selección de las palabras se explica en el subcapítulo correspondiente.

3.1. Banco de Datos (CREA)

Un corpus de referencia es aquel que está diseñado para proporcionar información exhaustiva acerca de una lengua en un momento determinado de su historia y, por tanto, ha de ser lo suficientemente extenso para representar todas las variedades relevantes de la lengua en cuestión. (RAE: Banco de datos, CREA)

Este corpus del siglo XXI, representa el estado actual de la lengua y permite disponer de datos lingüísticos fiables. Pero este banco de datos está compuesto de varios corpus, entre ellos el corpus oral, el corpus de misceláneas y el corpus de cartas al redactor, que al estar representados según el original muestran que también se presentan errores en la acentuación de las palabras. Por eso, ilustramos 12 de estas consultas que se escogieron de la siguiente manera: siete palabras de acentuación esdrújula por ser el grupo de más errores, y entre estas están: La palabra *asegúrese*, que pertenece tanto al caso No. (15) como al caso No. (3).

Las palabras *fórmula*, *máximo* y *rápido* por su alta frecuencia sin tilde han sido consultadas. También consideramos relevante consultar las palabras *tráfico* y *tránsito* por ser básicas en el texto; además, tenían la mayor frecuencia de erratas halladas. La palabra *línea*, la consideramos importante porque tiene dos vocales abiertas. (Véase RAE 1999, acentuación: Pág.26)

Las palabras *continúa* y *prohíbe* se consultaron porque no se consideran de fácil acentuación. *Continúa* cuando es verbo debe llevar tilde, mientras que el adjetivo *continua/ continuo* no lo lleva. Y *prohíbe*, como ya se explicó anteriormente en la tabla no. (2), el hecho de que haya

una (h) entre las vocales no impide que se forme un hiato y por tanto, debe llevar tilde sobre la vocal cerrada.

La palabra *automáticamente*, pertenece tanto al caso No. (4) por su acentuación sobresdrújula, como al caso No. (16) por la terminación –mente. Y como del adjetivo se forma el adverbio, conservando el acento gráfico en la misma sílaba decidimos consultarla. La palabra *después*, nunca llevó tilde en el manual y por eso se consultó. Por último la palabra *conducción*, se consultó en la base de datos por ser la de más alta frecuencia del grupo de las palabras agudas. Veamos los resultados de las doce consultas.

Tabla No.8 CORPUS CREA

No.	Palabra	Casos con tilde	Casos sin tilde
1	<i>asegúrese</i>	86	no hay
2	<i>automáticamente</i>	1939	8
3	<i>continúa</i>	7148	3564
4	<i>conducción</i>	58	1
5	<i>Después</i>	105166	153
6	<i>fórmula</i>	6937	616
7	<i>línea</i>	20466	no hay
8	<i>máximo</i>	13435	10
9	<i>prohíbe</i>	1083	430
10	<i>rápido</i>	8224	9
11	<i>tráfico</i>	8567	31
12	<i>tránsito</i>	3708	21

Todas estas consultas fueron realizadas el (2010-02-24)

Las palabras que se han escogido para las consultas de control del banco de datos CREA, nos muestran lo siguiente: De las palabras *asegúrese* y *línea* no se halló una sola ocurrencia sin

tilde. De las palabras *automáticamente, conducción, máximo, rápido, tráfico y tránsito*, se halló una baja ocurrencia sin tilde en la base de datos. Las palabras *continúa* con (3564) frecuencias sin tilde, *fórmula* con (616) frecuencias sin tilde, *prohíbe* con (430) frecuencias sin tilde y *después*, con (153) frecuencias sin tilde fueron las que más alta frecuencia de erratas presentaron en la base de datos.

Por lo anterior, decidimos buscar en qué medios ocurren estas faltas y se halló que en los temas de política, economía, comercio y finanzas, es donde más se comenten las faltas de acentuación de las palabras *fórmula* y *prohíbe*. Respecto a las palabras *continúa* y *fórmula* puede existir la posibilidad que por su alta frecuencia sin tilde pertenezcan a otra categoría gramatical en los registros. Hecho que no podemos comprobar dentro de los límites de esta tesina.

De la palabra *después*, se hallaron erratas en los temas de miscelánea. Pero, de la palabra *continúa*, que en realidad se halló una alta cantidad de ocurrencias sin la tilde, se observó que en el ocio y la vida cotidiana, después en los temas de ciencia y tecnología es donde más se comenten estas faltas de acentuación. Pero por razones de límites para la tesina no hemos controlado los contextos. Es decir, los ejemplos que registra la base de datos.

3.2 Encuesta de (45) palabras a cincuenta estudiantes de español

Como un criterio para comprobar el dominio de la acentuación de las palabras, llevamos a cabo una encuesta entre cincuenta estudiantes de los tres niveles de español de la Universidad de Lund (HT. 2009). La encuesta contiene cuarenta y cinco (45) palabras sacadas del texto en estudio. Todas estas palabras eran consideradas las más adecuadas para el estudio por su tipo de acentuación, además nos limitamos a escribir las que cabían en una página para abreviar el procedimiento de la encuesta. Es importante mencionar que todas estas palabras fueron escritas sin contexto, lo cual pudo influir en la colocación de la tilde.

Pensando en las diferentes alternativas que se pueden mostrar de la encuesta, nos pareció conveniente aludir a las cifras positivas. Como se puede apreciar en la tabla no. (9) que se presenta a continuación, se dividieron las (45) palabras en los cuatro casos de acentuación ortográfica. Y se muestran la cantidad de aciertos en la acentuación de cada una de las palabras. Lo que podemos sostener con el resultado obtenido es, que incluso, los estudiantes

de la Universidad de Lund (HT. 2009) no dominan estos conocimientos de la lengua española porque algunas de estas palabras tienen un bajo promedio en la acentuación.

Tabla No. 9 Cantidad de frecuencia de acentuación correcta

P. Agudas (11)	Frecuencia	P. Llanas (16)	Frecuencia	P. Esdrújulas (17)	Frecuencia	Sobresdrújulas (1)	Frecuencia
Además	48	Altas	48	Apoderándose	42	Automáticamente	23
Aplicará (fut.)	45	Aplicara (subj.)	46	Asegúrese	19		
Atrás	39	Cilindros	40	Círculo	41		
Bebé	29	Continúa	25	Conectándolos	43		
Camión	43	¿Cuáles?	23	Difíciles	41		
Cinturón	44	Cuidado	48	Erróneo	20		
Después	46	Chequeos	38	Exámenes	37		
Detrás	45	Descontinuas	39	Fábrica	40		
Encandilará	39	Examinados	47	Fórmula	35		
Quizás	39	Fluido	34	Hidráulico	25		
Mas (conj.)	14	Guía	41	Hágalo	37		
		Grúas	19	Línea	22		
		Imagen	28	Máximo	42		
		Periodo	38	Neumáticos	41		
		Policía	40	Obstáculo	38		
		Prohíbo	9	Pésima	34		
				Rápido	41		

Como se puede observar, las palabras *asegúrese* y *línea* no presentaron registros de error en la base de datos CREA, mientras que en la encuesta se ve un bajo promedio en la colocación de la tilde. Las palabras *automáticamente*, *después*, *fórmula*, *máximo* y *rápido*, en comparación con la base de datos CREA, en ambas fuentes, muestra un alto promedio de acierto en la acentuación, exceptuando la palabra *automáticamente*, que en la encuesta dio un bajo promedio.

Las palabras *continúa* y *prohíbe* en la base de datos o *prohíbo* en la encuesta, mostraron también un bajo acierto tanto en la encuesta como en la base de datos, pero como ya se había explicado anteriormente (Véase 3.1.) no son fáciles de acentuar. Y por último las palabras *conducción*, *tráfico* y *tránsito*, no fueron consultadas en la encuesta, porque no nos esperábamos que tuvieran una alta frecuencia de erratas en el corpus de estudio, por considerarse términos o palabras básicas del texto.

En cuanto al análisis realizado es importante indicar que el hecho de hablar un idioma o de que se estudie no quiere decir que sepamos todas las reglas y normas que lo construyen. Por lo

tanto, la acentuación de las palabras constituye una dificultad al momento de escribir sino se conocen y se practican constantemente las reglas de acentuación

4. Conclusiones

El objetivo principal de esta tesina ha sido el estudio de la acentuación de las palabras de un texto llamado *Manual para la Licencia de Conducir en Lengua Española*, que fue traducido del sueco al español en el año (2007) y conformó la base de la cual se extrajo el corpus de nuestra investigación. Ya que en él se han hallado algunas faltas ortográficas que provocan irritación en los lectores porque confunden y despiertan dudas sobre la acentuación de estas palabras.

Como en cada uno de los seis capítulos del texto se hallaron palabras mal acentuadas, nos llevó a pensar en la hipótesis de que quienes lo escribieron no tenían bien claras las normas ortográficas actuales de acentuación. Además, se infiere que fueron varias las personas que lo tradujeron debido a que algunas de las mismas palabras a veces aparecen bien acentuadas. Sin embargo, se pudo apreciar en varias oraciones la misma palabra sin tilde y con tilde. Lo que nos hizo pensar también en el descuido del traductor o de los traductores.

Para confirmar nuestra hipótesis, utilizamos como marco teórico la normativa de la *Real Academia Española* (1999), que concierne a los 16 casos hallados en el corpus seleccionado y que conforman la problemática de la acentuación. También nos sirvió como fuente de información para los casos más conflictivos el *diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, del académico Seco, M. (1987) entre otras fuentes de información.

En total fueron halladas doscientas veinte y siete (227) palabras mal acentuadas, las cuales se distribuyeron entre los 16 casos que las agrupamos de acuerdo al marco teórico de nuestra investigación. El primer grupo lo conformaron los casos de acentuación ortográfica (Aguda, llana, esdrújula y sobresdrújula), el segundo grupo lo conformaron los casos de acentuación diacrítica hallados en el manual de investigación formado por las palabras (más, sí, está, esté, cómo, cuál, cuáles, cuándo, cuánto, qué, quién y sólo), el tercer grupo lo conformaron las formas verbales con pronombres enclíticos y el último y cuarto grupo lo conformaron los adverbios terminados en –mente.

Para la elaboración cuantitativa de datos, se dividieron las (227) palabras halladas entre seis tablas, de las cuales tres (3) de las tablas lo formaron el grupo de los acentos ortográficos y las tres restantes representaron los grupos de acentuación diacrítica, el grupo de las formas verbales con pronombres enclíticos y el grupo de los adverbios terminados en –mente.

Analizando las tablas del no.1 al no.6, se observó que las erratas en cada una de estos grupos son altos: De las 89 palabras agudas se hallaron (222) erratas, de las 35 palabras llanas o graves se hallaron (91) erratas, de las 77 palabras esdrújulas se hallaron (431) erratas, de las 10 palabras con acento diacrítico se hallaron (63) erratas, de las 10 palabras de las formas verbales con pronombres enclíticos se hallaron (11) erratas y de las 6 palabras de adverbios terminados en –mente se hallaron (10) erratas.

Finalmente, en todas estas palabras se halló una frecuencia de ochocientos veinte y ocho (828) errores en total. Los cuales, fueron presentados en otra tabla no. (7) que muestra el porcentaje de erratas de acuerdo al grupo de acentuación.

Como recurso de control para estas palabras, utilizamos la base de datos de la RAE, el corpus CREA del siglo XXI, para ver si había faltas en textos elaborados por hispanohablantes. De las palabras consultadas en CREA, se escogieron doce que fueron controladas por su alta frecuencia y dificultad en la acentuación. Asimismo, como un recurso de control, nos basamos en una encuesta de 45 palabras sacadas del corpus de nuestra investigación.

En la encuesta se mostró la frecuencia de aciertos de cada palabra, y se observó que algunas de las palabras tienen un bajo porcentaje de acierto en la acentuación. Comprobándose, ya que no todas las palabras de la encuesta fueron acentuadas correctamente, lo que hemos dicho en nuestros antecedentes científicos, que la falta de conocimiento de las reglas de acentuación producen errores a la hora de colocar las tildes.

En conclusión, el análisis que se hizo ha arrojado un resultado bastante apreciable con respecto a la hipótesis planteada en la tesina. Se puede constatar que existe una incongruencia en la utilización de las tildes, un aspecto esencial del discurso escrito. Como lo manifiestan los profesores en nuestros antecedentes científicos, cuando se refieren a la función de la tilde y a la importancia de una buena acentuación.

Por eso el hecho de hablar un idioma o de que se estudie no quiere decir que sepamos todas las reglas y normas que lo construyen. Por lo tanto, la única hipótesis viable de interpretar es que quienes tradujeron el texto no tenían los conocimientos suficientes de las reglas ortográficas de acentuación. Pero más importante es aún el hecho de que los que debían revisar el manual o el responsable de su edición tampoco dominaban estas reglas.

Bibliografía:

Carratalá, F. 1997. *Manual de Ortografía Española*. Madrid. Ed. Castalia.

García-Pelayo R. y Gross, 1997. *Pequeño Larousse ilustrado*, Madrid. Ed. Larousse.

Gómez Torrego L. 2007. *Gramática didáctica del español*. Madrid. Ed. SM

Gunnarson L. och Svensson, L. 2006. *Körkortsboken*. Malmö. Tryck. Elanders Berlings AB.

Marcos González B. y Covadonga Llorente V. 2006. *Los verbos españoles*. Salamanca. Ed. Colegio de España.

Montolío, E. 2003. *Manual práctico de escritura académica*, volumen I, II, III. Barcelona. Ed. Ariel, S.A.

Nazar, E. 2007. *Manual para la Licencia de Conducir en Lengua Española*. Estocolmo – Suecia.

Seco, M. 1987. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española* (9 edición renovada) Madrid: Ed. Espasa Calpe.

Internet

<http://www.rae.es>: Banco de Datos CREA

<http://www.rae.es>, (*Diccionario de la Lengua Española*), 2009-12-01.

<http://www.rae.es>: (Consultas lingüísticas, ortografía de la lengua española, formato pdf), la acentuación, capítulo IV (1999), 2009-10-15.

http://www.analitica.com/bitblo/martinez_sousa/ortografia.asp: La nueva ortografía académica. 2010-06-03.

<http://www.lenguaje.com/consultas/acentuacion.php>. 2009-11-01.

http://www.dat.etsit.upm.es/~mmonjas/acentos_old.html. 2009-11-01.

<http://www.educar.org/lengua/acentucion.asp>

<http://www.profesorenlinea.cl/tercycuart/lenguajeycomunicacion/paraescribiryleerbien/reglasdeacentuacion.html>. 2009-11-12.

<http://www.elcastellano.org/esbacent.html>. 2009-12-12.

http://www.nuevosiglonews.com/moxie/columnas/2_6/66.shtml: Brown, Fortunato 2009-12-15.

<http://www.nuevosiglonews>: Brown, Fortunato 2009-11-15.

<http://www.monografias.com/trabajos11/metods/metods.shtml#MEJOR>: Ochoa G. Ana.

<http://www.wordreference.com/definicion/categoria>. 2010-01-12.

http://roble.pntic.mec.es/acid0002/index_archivos/Gramatica/pronombres_relativos.htm. 2010-01-20.

<http://www.mailxmail.com/curso-gramatica-espanola/pronombres-relativos>. 2010-01-20

www.monografias.com/trabajos33/los-determinante.shtml. 2010-01-25.

http://www.educ.ar/educar/kbee:/educar/content/portal-content/taxonomia-recursos/recurso/847370dd-d9c3-4f66-a396-8e68470a282f.recurso/a91b2171-cdaf-43c1-b501-eaab1cb1a108/acentuacion_grafica_de_los_monosilabos.pdf.
2010-04-29.

<http://www.diariosur.es/20080210/malaga/profesores-universitarios-alertan-aumento-20080210.html>. 2010-04-29